

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Tiếng Việt

Thánh lễ

Ca nhập lễ

Nhân danh Cha, và Con và Thánh Thần.

Amen.

Nguyện xin ân sủng Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, tình yêu của Chúa
Cha, và ơn thông hiệp của Chúa Thánh Thần ở cùng tất cả anh chị em.

Và ở cùng cha.

Hành động thông hối

Anh chị em, chúng ta hãy nhìn nhận tội lỗi chúng ta,
để xứng đáng cử hành mầu nhiệm thánh.

Tôi thú nhận cùng Thiên Chúa toàn năng và cùng anh chị em:
tôi đã phạm tội nhiều
trong tư tưởng, lời nói, việc làm và những điều thiếu sót;
lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đàng.

Vì vậy tôi xin Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh,
các Thiên Thần, các Thánh
và anh chị em,
khẩn cầu cho tôi trước tòa Thiên Chúa, Chúa chúng ta.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,

Xin Thiên Chúa toàn năng thương xót,
tha tội
và dẫn đưa chúng ta đến sự sống muôn đời.

Amen.

Kinh Thương Xót

Xin Chúa thương xót chúng con.

Xin Chúa thương xót chúng con.

Xin Chúa Kitô thương xót chúng con.

Xin Chúa Kitô thương xót chúng con.

Xin Chúa thương xót chúng con.

Xin Chúa thương xót chúng con.

Kinh Vinh Danh

Vinh danh Thiên Chúa trên các tầng trời...

và bình an dưới thế cho người thiện tâm.
Chúng con ca ngợi Chúa,
chúng con chúc tụng Chúa,
chúng con thờ lạy Chúa,
chúng con tôn vinh Chúa,
chúng con cảm tạ Chúa vì vinh quang cao cả Chúa.
Lạy Chúa là Thiên Chúa, là Vua trên trời,
là Chúa Cha toàn năng.
Lạy Con Một Thiên Chúa, Chúa Giêsu Kitô,

Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

lạy Chúa là Thiên Chúa, là Chiên Thiên Chúa, là Con Đức Chúa Cha.
Chúa xóa tội trần gian, xin thương xót chúng con;
Chúa xóa tội trần gian, xin nhậm lời chúng con cầu khẩn.
Chúa ngự bên hữu Đức Chúa Cha, xin thương xót chúng con.
Vì, lạy Chúa Giêsu Kitô, chỉ có Chúa là Đấng Thánh,
chỉ có Chúa là Chúa, chỉ có Chúa là Đấng Tối Cao,
cùng Đức Chúa Thánh Thần trong vinh quang Đức Chúa Cha.
Amen.

Lời Nguyện Đầu Lễ

Chúng ta dâng lời cầu nguyện

...

Amen.

Bài đọc 1

...

Đó là Lời Chúa

Tạ ơn Chúa

Đáp ca

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos
evangelisten Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Bài đọc 2

...

Đó là Lời Chúa

Tạ ơn Chúa

Alleluia

Phúc âm

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Cha

Tin mừng Chúa Giê-su Kitô theo thánh (Mattheo, Marcô, Luca, Gioan)

Lạy Chúa, vinh danh Chúa.

...

Đó là lời Chúa.

Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.

Bài giảng

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd

av Jomfru Maria,

og er blitt menneske.

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

før opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Kinh Tin Kính

Tôi tin kính một Thiên Chúa...

là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất
muôn vật hữu hình và vô hình.

Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô

Con một Thiên Chúa,

sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời.

Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh sáng bởi Ánh sáng,

Thiên Chúa thật, bởi Thiên Chúa thật,

được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa

Cha,

nhờ Người mà muôn vật được tạo thành.

Vì loài người chúng ta, và để cứu chuộc chúng ta,

Người đã từ trời xuống thế.

Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần,

Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria

và đã làm người.

Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta,

thời quan Phongxiô Philatô. Người chịu khổ hình và mai tang,

ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh.

Người lên trời,

ngự bên hữu Đức Chúa Cha,

và Người sẽ trở lại trong vinh quang,

để phán xét kẻ sống và kẻ chết,

Nước người sẽ không bao giờ cùng.

Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống,

Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra.

Người được phụng thờ và tôn vinh cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa

Con,

Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy.

Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền.

Tôi tuyên xưng có một phép rửa để tha tội.

Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Tôi trông đợi kẻ chết sống lại,
và sự sống đời sau.
Amen.

Lời nguyện giáo dân

Phụng vụ thánh thể

Lạy Chúa là Chúa Cả trời đất,
chúc tụng Chúa đã rộng ban cho chúng con bánh
này là hoa màu ruộng đất
và công lao của con gười,
chúng con dâng lên Chúa để trở nên bánh trường sinh cho chúng con.

Chúc tụng Thiên Chúa đến muôn đời

Lạy Chúa là Chúa Cả trời đất,
chúc tụng Chúa đã rộng ban cho chúng con rượu
này là sản phẩm từ cây nho
và công lao của con người,
chúng con dâng lên Chúa để trở nên của uống thiêng liêng cho chúng con.

Chúc tụng Thiên Chúa đến muôn đời

...

Anh chị em hãy cầu nguyện, để hy lễ của tôi cũng là của anh chị em được
Thiên Chúa là Cha toàn năng chấp nhận.

Xin Chúa nhận hy lễ bởi tay cha,
để ca tụng tôn vinh danh Chúa,
và mưu ích cho chúng ta cùng toàn thể Hội Thánh Người.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Løri nguyện trên lễ vật

...

Amen

Kinh nguyện thánh thể

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng cha.

Hãy nâng tâm hồn lên.

Chúng con đang hướng về Chúa.

Hãy tạ ơn Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Thật là chính đáng.

Kinh Tiền Tụng

Lạy Chúa là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu...

Thánh, Thánh, Thánh

Thánh, Thánh, Thánh, Chúa là Thiên Chúa các đạo binh.

Trời đất đầy vinh quang Chúa.

Hoan hô Chúa trên các tầng trời.

Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa.

Hoan hô Chúa trên các tầng trời.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Đây là mầu nhiệm đức tin

Lạy Chúa, chúng con loan truyền Chúa chịu chết,
và tuyên xưng Chúa sống lại,
cho tới khi Chúa đến.

...

Chính nhờ Người, với Người và trong Người,
mà mọi danh dự và vinh
quang đều quy về Chúa là Cha toàn năng,
trong sự hợp nhất của Chúa Thánh Thần đến muôn đời.

Amen

Kinh Lạy Cha

Vâng lệnh Chúa Cứu Thế,
và theo thể thức Người dạy,
chúng ta dám nguyện rằng:

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
chúng con nguyện Danh Cha cả sáng;
nước Cha trị đến,
ý Cha thể hiện dưới đất
cũng như trên trời.
Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày,
và tha nợ chúng con,
như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con;
xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ,
nhưng cứu chúng con cho khỏi sự dữ.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Lay Chúa, xin cứu chúng con khỏi mọi sự dữ,
xin đoái thương cho những ngày chúng con đang sống được bình an.
Nhờ Chúa rộng lòng thương cứu giúp,
chúng con sẽ luôn luôn thoát khỏi tội lỗi
và được an toàn khỏi mọi biến loạn,
đang khi chúng con mong đợi niềm hy vọng hồng phúc,
và ngày trở lại của Chúa Giêsu Kitô, Đấng Cứu Độ chúng con.

Vì vương quyền,
uy lực và vinh quang là của
Chúa đến muôn đời.

Lay Chúa Giêsu Kitô, Chúa đã nói với các Tông đồ rằng:
"Thầy để lại bình an cho các con. Thầy ban bình an của Thầy cho các con".
Xin đừng chấp tội lỗi chúng con,
nhưng xin nhìn đến đức tin của Hội Thánh Chúa;
xin đoái thương ban cho Hội Thánh được bình
an và hiệp nhất theo thánh ý Chúa.
Chúa hằng sống và hiển trị muôn đời.

Amen.

Bình an của Chúa hằng ở cùng anh chị em.

Và ở cùng cha.

Anh chị em hãy chúc bình an cho nhau.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Chiên Thiên Chúa

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian:
xin thương xót chúng con.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian:
xin thương xót chúng con.

Lạy Chiên Thiên Chúa, Đấng xóa tội trần gian:
xin ban bình an cho chúng con.

Hiệp lễ

Đây Chiên Thiên Chúa,
đây Đấng xóa tội trần gian:
phúc cho ai được mời đến dự tiệc Chiên Thiên Chúa.

Lạy Chúa, con chẳng đáng Chúa ngự vào nhà con,
nhưng xin Chúa phán một lời, thì linh hồn con sẽ lành mạnh.

Mình thánh Chúa Kitô

Amen

Lời nguyện hiệp lễ

Chúng ta hãy cầu nguyện:

...

Amen

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Phép lành

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng cha.

Xin Thiên Chúa toàn năng,
là Cha, và Con, và Thánh Thần,
ban phúc lành cho anh chị em.

Amen.

Lễ xong, chúc anh chị em đi bình an.

Tạ ơn Chúa.